**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Шығыс тілінің аударма практикасы» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
|  | Шығыс тілінің аударма практикасы | 45 | 45 |  |  | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн /біріктірілген | ЭД | проблемалық,аналитикалық дәріс | міндеттердішешу,жағдаяттықтапсырмалар | 3 | Moodleқашықтаноқытужүйесіндетест |
| **Дәріскер** | Дүйсенбай Құлпынай |  |
| **e-mail** | 849889179@qq.com |
| **Телефондары** | 8-701-3088361 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пән практикалық курс болып табылады және медициналық терминологияны, медициналық мәтіндердің ерекшеліктерін, медициналық мәтіндерді аудару ерекшеліктерін зерттейді.Пәннің мақсаты - медициналық аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аударудың практикалық дағдыларын дамыту және ана тілінен шығыс медициналық мәтіндерге аудару дағдыларын қалыптастыру | Шығыс тілінің аударма практикасың，Жазбаша аударма теориясы түрлерін, әртүрлі формаларды қолдануға қабілетті болу; |  |
| Жазбаша аударма теориясы сараптау және оған өз көзқарасын білдіру; |  |
| оқитын шет тілінің негізгі жазбаша аударма заңдылықтарын меңгеру; |  |
| **Пререквизиттер** |  **(TP2201)** Аударма теориясы  |
| **Постреквизиттер** | **(PUP3302)** Ауызша аударма практикасы  |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1. 汉俄翻译教程 上海 2016年2. 汉俄翻译教程 北京 20143. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.Интернет-ресурстары:[www.baidu.com](http://www.baidu.com)www.kitap.kz  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1**  |  |
| 1 | П. практикалық сабақ. Жазбаша аударма теориясы  | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | ПС. практикалық сабақ. Жазбаша аударма теориясы шарттары  | ОН 1  | ЖИ 1.1. | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 2 | П.практикалық сабақ Аудармадағы түсіну және жеткізу  | ОН1 | ЖИ 1.2ЖИ 1.3 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. практикалық сабақ Аудармадағы түсіну сатысы  | ОН | ЖИ1.1. | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 3 | П. практикалық сабақ Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.4ЖИ1.5 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 |  ПС.практикалық сабақ Аудармадағы бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.6ЖИ1.7 |  | 8 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консультация** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в MS Teams |
| 3 | **СӨЖ 1.** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма  |  |
| **Модуль П** |
| 4 | П. практикалық сабақ Aударудың негізгі әдісі | ОН1  | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС.практикалық сабақ Қысқартып аударыу әдісі  | ОН | ЖИ2.1ЖИ2.2 |  | 8 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 5 | П.практикалық сабақ Етістіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3ЖИ2.4 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС.практикалық сабақ Етістіктердің аударылуы талдау | ОН | ЖИ2.5ЖИ2.6 |  | 8 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.1ЖИ3.2 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 5 | **СӨЖ 2** «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 20 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ3.3ЖИ3.4 |  | 10 |  |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ3.5ЖИ3.6 |  | 100 |  |  |
| 6 | **Д.** практикалық сабақ Атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.1ЖИ4.2 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | **ПС** практикалық сабақ кірме сөздердің аударылуы  | ОН | ЖИ4.3ЖИ4.4 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 7 | **Д**. практикалық сабақ Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.5ЖИ4.6 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | **ПС** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 8 | 14 практикалық сабақ ,Білім саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.3ЖИ5.4 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | практикалық сабақ Білім саласындағы атау терминдар | ОН | ЖИ5.6ЖИ |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ1.1ЖИ2.1 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 8 | **СӨЖ 3** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ2.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | **П.** Есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3ЖИ2.4 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | **ПД** практикалық сабақ Есімдіктер | ОН | ЖИ2.5ЖИ2.6 | 2 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **П.** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.1ЖИ3.2 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **ПД**  ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.3ЖИ3.4 |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.5 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 10 | **СӨЖ 4** «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН | ЖИ3.6 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **СОӨЖ 5. Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ4.1 |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ4.2ЖИ4.3 |  | 100 |  |  |
| 11 | **Д.** **Лексикалық мәдениет**  | ОН | ЖИ4.4ЖИ4.5 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | **ПС Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру** | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 12 | **Д. сабақ Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы** | ОН | ЖИ5.3ЖИ5.4 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **ПС Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы** | ОН | ЖИ5.5ЖИ5.6 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ4.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 12 | **СӨЖ 5** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ3.1ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | **Д. Идиомаларды аудару** | ОН | ЖИ3.2ЖИ3.3 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | **ПС Идиомаларды аудармаға талдау** | ОН | ЖИ3.4ЖИ3.5 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 14 | **Д.** **Синонимдердің аударылуы**  | ОН | ЖИ4.1ЖИ4.2 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **ПС Синонимдерді таңдау,** | ОН | ЖИ4.4ЖИ4.5 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
| 15 | **Д. Көп мағаналы сөздердің аударылу**  | ОН | ЖИ5.1ЖИ5.2 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
|  | **ПС Көп мағаналы сөздерге тән ерекшелік** | ОН | ЖИ5.3ЖИ5.4 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар  |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ5.5ЖИ5.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар  |
|  | **СӨЖ 6** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ4.6 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ5.1 |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оразақы Факультеттің

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дүйсенбай Қ